



Direction de la communication  
Tél. : 05 59 46 60 40  
Courriel : [communication@bayonne.fr](mailto:communication@bayonne.fr)



Le 4 mars 2010

# **DOSSIER DE PRESSE**

## **POLITIQUE LINGUISTIQUE EN FAVEUR DE LA LANGUE BASQUE**

### **Convention de partenariat 2010-2012**

La mairie de Bayonne et l'Office Public de la Langue Basque renouvellent aujourd'hui la convention de partenariat définissant la politique linguistique en faveur de langue basque. Cette convention contractualise pour les trois ans à venir (2010-2012) les engagements de la Ville sur l'introduction de la langue basque dans la vie publique bayonnaise.

C'est en décembre 2006 qu'était signé le premier accord entre ces deux parties. Plusieurs volets étaient concernés tels que la signalisation, la formation du personnel ou la traduction de textes dans les supports de communication.

## **I. BILAN DE LA CONVENTION 2007-2009**

### **1.1 La formation du personnel**

Cette convention a nécessité le recrutement du Technicien de la Langue Basque en juillet 2007.

29 agents municipaux ont débuté la formation en janvier 2009. Cette première année de formation du personnel communal a donné toutes les garanties de satisfaction, de bonne implication des agents et de leur motivation.

Issus de 17 services différents répartis sur 10 directions, ces agents ont été répartis en 4 groupes de formation (selon niveau et postes occupés).

À l'issue du 1<sup>er</sup> semestre le taux assiduité moyen était de 95 %. Elle atteignait un taux proche de 98 % pour les stages intensifs.

En fin de formation : sur 4 332 heures de formation, les agents en avaient suivi 3887, soit un taux global moyen d'assiduité de 90 %.

À l'issue de la première année (décembre 2009), 27 agents poursuivent toujours la formation en 2010.

Le bilan pédagogique, en termes d'acquisition des connaissances, d'atteinte des objectifs communicatifs et d'implication, a donc été considéré comme très satisfaisant.

La formation de cette trentaine d'agents a eu pour effets concrets et immédiats le redéploiement des animateurs sportifs qui sont affectés depuis la rentrée 2009 à des écoles où est enseigné l'euskara. La Mairie est donc d'ores et déjà en mesure de satisfaire une demande formulée depuis des années par les enseignants de ces filières.

Un agent de la médiathèque a également pu être repositionné sur des missions d'animations culturelles en direction des jeunes publics bascophones.

### **1.2 Jeunesse et petite enfance**

En ce qui concerne la petite enfance et la jeunesse, une approche pragmatique faite d'actions ayant trait à la vie quotidienne a été privilégiée en 2008 :

- menus bilingues distribués dans tous les établissements du primaire ;
- facturation restauration scolaire bilingue adressée à toutes les familles ;
- organisation du spectacle Lodikroko pour les maternelles, en juin 2008 ;
- publication d'un document présentant l'offre d'enseignement bilingue en avril 2009 ;
- création d'un portail éducatif intégrant le bilinguisme : e-b@n.

En 2009 une campagne de promotion des filières d'enseignement du basque à Bayonne a été mise en œuvre. Elle a permis une augmentation de 8,2 % des effectifs du bilingue public et de participer à la stabilisation des effectifs en ikastola.

La politique linguistique amenée par cette première convention a également permis :

- le développement du portail éducatif eb@n ;
- une communication et des animations bilingues lors Journée des enfants (Fêtes de Bayonne) ;
- la traduction du document édité par l'association éponyme en matière de prévention routière ;
- la mise en œuvre de l'opération promotionnelle de la lecture en langue basque « Irakur ! Lire en basque ».

### 1.3 Signalétique

Concernant la signalétique, un état des lieux de la signalétique directionnelle a été réalisé ainsi qu'un plan d'actions prévisionnel en collaboration avec la Direction Générale des Services Techniques.

La modification en une seule opération de l'intégralité des panneaux ne pouvant se faire pour des raisons financières, il a été décidé que le renouvellement du parc s'effectuerait de manière progressive selon les besoins. Les nouveaux panneaux intégreront automatiquement le trilinguisme. Par ailleurs, la ville est favorable à l'insertion de panneaux en basque et gascon aux entrées de ville.

Il en a été décidé de même pour la signalétique sur les bâtiments communaux.

### 1.4 Culture et communication

En terme de communication, divers supports étaient visés par la convention (Bayonne Magazine, dossiers de presse, imprimés administratifs, dépliants de communication).

Au terme de l'année 2009, il était à noter une présence plus nette de l'euskara dans la communication municipale, et une insertion du bilinguisme selon des modalités plus cohérentes. Quelques exemples :

- le Bayonne Magazine : un édito et un article sont désormais entièrement rédigés en euskara contre 3 résumés auparavant ;
- Imprimés administratifs : facturation du CCAS et cantines scolaires ;
- Guide : plaine d'Ansot ;
- Événementiel : carnaval, fête de la musique, fêtes de Bayonne, journées du patrimoine, semaine bleue, décembre en fête ;
- Enfance/jeunesse : Hiztegi ttipia (eb@n), tickets « découverte », prévention routière, Irakur !...

## II. LE RENOUVELLEMENT DE LA CONVENTION

La nouvelle convention pour la période 2010 – 2012 intègre de nouveaux axes de travail dans divers domaines qui donneront naissance à plusieurs projets.

### 2.1 Les axes de travail

#### **La communication :**

- Communication événementielle : une liste d'événements faisant l'objet d'un traitement bilingue est arrêtée en accord avec le service communication de la ville.
- Internet : développer un blog en langue basque accessible depuis le site de la ville.

#### **La culture :**

Développer des actions en termes de communication, de signalétique, d'animations en lien avec le volet culturel retenu dans l'Agenda 21.

#### **La petite enfance et la jeunesse :**

La Ville va continuer les efforts engagés et développer le volet animation, notamment au travers d'actions existantes (carnet de route, tickets découverte, etc.).

### 2.1 Les projets 2010

#### **Enfance / Jeunesse**

***Lectures publiques*** : cycle de lecture en basque au sein de la section jeunesse de la médiathèque centre ville à l'occasion des vacances scolaires, de la semaine de la petite enfance.

En collaboration avec le TLB, l'agent chargé de l'animation (en formation de basque)  
Projet de feu de la Saint Jean – phase de recherche de financement en cours.

#### ***Semaine de la petite enfance :***

Partenariat avec le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne et la Société Astronomie Côte basque « TOILE A ETOILES – IZARAN TZAR » :

Voyage poétique et scientifique (dans les deux langues) dans un planétarium. La vie des étoiles est contée à partir d'histoires de la mythologie apache et basque.

***Campagne de promotion des filières d'enseignement du basque à Bayonne*** (renouvellement de l'opération menée en 2009).

#### ***Prévention routière :***

Poursuivre les efforts engagés dans la création d'outils bilingues et de leur diffusion à l'ensemble des établissements.

Mobilisation ponctuelle à l'étude d'un policier municipal pour assurer les formations en basque.

#### ***Ateliers Tickets Découverte***

Dès les vacances d'été, la commune devrait être en mesure d'offrir la possibilité aux jeunes bascophones d'accéder à des ateliers en basque dans les cas où l'éducateur assurant l'activité est lui-même bascophone.

### **Écoles / parents**

- Développement de mini dictionnaires thématiques en direction des parents d'élèves ;
- premières démarches de développement d'un système d'auto-apprentissage multimédia de l'euskara via le portail éducatif municipal eb@n.

### **Communication**

- Projet de blog
- Le nom de domaine est déjà retenu : **euskara.bayonne.fr**
- Traduction des pages permanentes du site de l'Office de commerce
- Traductions diverses dans le cadre du développement des services numériques liés à eb@n.

### **Signalétique**

- Muséum d'Histoire Naturelle : signalétique bilingue (extérieure, intérieure) et travail de traduction sur la signalétique des collections permanentes destinées au public.